

Проблема выбора художественных текстов для обучения чтению на иностранном языке


Петимат Халидовна Альмурзаева

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

almurzayeva@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000


Малика Янарсовна Эльжуркаева

старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания иностранных языков

Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия


elzhurkaeva@chspu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 10.10.2022

Принята 01.11.2022

Опубликована 01.12.2022

 10.25726/z0982-1370-0146-c

Аннотация

Статья посвящена проблеме выбора художественных текстов для обучения чтению на уроках иностранного языка. Авторы отмечают, что чтение на иностранном языке занимает особое место среди других видов речевой деятельности по распространению, доступности и важности. Сформированное у студентов умение читать - наиболее устойчивое и долговременное, в отличие от других видов речевой деятельности. Домашнее чтение – это важный процесс во время изучения иностранного языка, так как кроме формирования у учащихся умения читать и анализировать определенную информацию, домашнее чтение может стать мощнейшим стимулом и подспорьем в формировании умений и навыков различных видов речи при обучении учащихся иностранному языку. Домашнее чтение рассматривается авторами как самостоятельный вид деятельности с целью усвоения основной информации из текста. Именно поэтому, тексты для домашнего чтения должны содержать соответствующий уровню лексический и грамматический материал, быть посильными и интересными по содержанию. Кроме этого, рассмотрение различных аспектов процесса домашнего чтения, дает основание утверждать, что в курсе обучения иностранным языкам домашнее чтение целесообразно проводить на основе произведений художественной литературы страны изучаемого языка и обязательно обращать внимание на аутентичность при отборе текстов, чтобы процесс работы над текстом был действительно эффективным и полезным.

Ключевые слова

домашнее чтение, художественный текст, иностранный язык, аудирование, письмо, говорение.

Введение

Чтение является особенно важным аспектом при обучении английскому языку в высшей школе, поскольку компетентным специалистом считается тот, кто способен продуктивно усваивать информацию, превращать ее в личностное знание и активно использовать для решения различных задач в профессиональной деятельности. Однако, реалии настоящего, связанные с широким использованием современных информационных технологий, компьютеров (особенно во время компьютерных игр), приводят к фрагментарности, поверхностности восприятия информации, ограниченности лексического

запаса студентов. А это, в свою очередь, влияет на их способность продуктивно осмысливать большие по объему тексты во время учебной деятельности.

Чтение на иностранном языке занимает особое место среди других видов речевой деятельности по распространению, доступности и важности. Считается, что сформированное у студентов умение читать - наиболее устойчивое и долговременное, в отличие от других видов речевой деятельности. По результатам исследований А. Johns чтение рассматривалось как самое важное из четырех умений, аудирование считается вторым по важности, письмо – третьим и на последнем месте, по мнению исследователя, находится говорение (Фоломкина, 2005).

Если в устной речи продуктивные умения тех, кто учится, без практики вскоре теряются, то способность понимать текст сохраняется долго. Кроме того, письменные тексты на английском языке легко доступны, что позволяет развивать умение читать на иностранном языке и после обучения в вузе, независимо от различных жизненных обстоятельств молодого специалиста (Барабанова, 2002).

Материалы и методы исследования

Анализ последних исследований и публикаций. К проблеме обучения чтению иноязычных текстов обращалось большое количество исследователей.

В частности, содержание и задачи обучения чтению раскрыты в работах Г. Барабанова, З. Клычникова, Б. Лапидус, Г. Рогова, Т. Серова, С. Фоломкиной;

вопросы отбора текстов для обучения проанализированы в публикациях А. Гончарова, Н. Евлухиной, А. Миролюбова, Л. Смеляковой, С. Шевченко. Методика обучения чтению публицистических текстов отражена в научных трудах А. Бирюк, а художественных текстов - Т. Вдовиной.

Однако использование такой формы обучения как «домашнее чтение» в иноязычной подготовке студентов вузов не нашло достаточного освещения в научно-методической литературе.

Одно из важнейших значений играет содержательная сторона материалов для чтения, так как именно содержание повышает мотивацию и вызывает потребность в чтении иноязычных текстов. Эта проблема приобретает актуальность в тот момент, когда заканчивается процесс обучения чтению как механическому явлению и начинается процесс формирования умения выносить определенную содержательную информацию из текста.

Как утверждает Н. А. Селиванова: «До этого этапа ученик учится читать, а от этого момента целью процесса чтения становится учиться, познавать и узнавать определенную информацию. Учащийся до сих пор учится читать, но его внимание сосредоточивается больше на информативной стороне текстов» (Селиванова, 2013).

Как известно, домашнее чтение рассматривается как самостоятельный вид деятельности с целью усвоения основной информации из текста. Именно поэтому, тексты для домашнего чтения должны содержать соответствующий уровню лексический и грамматический материал, быть посильными и интересными по содержанию. Необходимо также обратить внимание на то, что содержание тематического материала для домашнего чтения должно отличаться от учебного материала, предусмотренного программой для использования на уроках. Следует отметить, что на начальном этапе обучения иностранному языку учителю при подборе текстов для домашнего чтения необходимо использовать материал, уже освоенный ими на предыдущих этапах обучения и, следовательно, активно используемый ими в процессе общения (Титаренко, 2012).

Результаты и обсуждение

При отборе текстов следует руководствоваться такими аспектами, как уровень знаний учащихся, заинтересованность учащихся в данном произведении и потребности учащихся в учебном процессе. Важным при этом является также содержание текстов, новизна и практическая значимость имеющейся в них информации.

При отборе текстов для домашнего чтения, учитель должен придерживаться следующих критериев (Скребкова, 2014):

- интересная фабула текста и актуальность материала;

- эмоциональная окраска изложенного материала;
- тематическая близость основной проблематики текста в соответствии с собственным опытом и интересами учащихся;
- возможность возникновения двух или нескольких различных точек зрения по поводу основной проблемы или темы текста, которые могут побудить к дискуссии;
- воспитательная ценность, то есть необходимость обращать внимание на моральные проблемы в тексте и способы их решения.

Все эти критерии ярко прослеживаются в основе аутентичных текстов. Именно аутентичный текст отличается насыщенностью и эмоциональной окрашенностью и соответственно воспринимается учащимися с большим интересом, превращая учебную деятельность в личностно-значимую (Носович, 1999).

Поэтому, при отборе художественного произведения необходимо также обратить внимание на такой аспект как аутентичность текста. В Рекомендациях Совета Европы отмечается, что «аутентичный текст является центром любого акта речевого общения, внешним предметным связующим звеном между коммуникантами» (Пассов, 1998).

Мы считаем целесообразным выделить следующие содержательные аспекты аутентичности учебного текста: культурологический, ситуативный, информативный, грамматический, национальной ментальности, реактивный, лексико-фразеологический, аутентичность учебных заданий к текстам (Наталин, 1999).

Культурологическая аутентичность текста заключается в освещении культуры, истории, традиций и быта страны, язык которой изучается. Обучение речи не может происходить без знания культуры страны, жители которой являются носителями этого языка. Чтение таких текстов на уроках иностранного языка способствует расширению кругозора обучаемых и в то же время является одним из значимых средств обучения языку. Ознакомление с особенностями культуры народа посредством языка является одним из основных аспектов диалога культур в современном мире.

Относительно информативной подлинности, можно определить, что любой текст несет в своем содержании определенную информацию, которая может стать объектом интереса будущего читателя, но информативная аутентичность отображается в естественной заинтересованности читателя (Петрушова, 2018).

Известно, что до недавнего времени данному аспекту уделялось недостаточно внимания, поскольку происходила ориентация в основном на языковую доступность текстов или же не учитывался круг интересов учащихся, а текст подбирался с учетом лексического и грамматического материала, предусмотренного программой. Из этого следует, что сам текст в данном случае не является средством передачи информации, а выступает в качестве способа презентации новых лексических единиц. Организованный таким образом урок домашнего чтения на иностранном языке способствует развитию не просто интеллектуальных способностей учащихся, а в большей степени их механической памяти.

В настоящее время, информативная аутентичность текстов представляет из себя основной аспект, который следует учитывать при отборе учебного материала. Ученикам предлагаются тексты, которые несут значимую для них информацию для того, чтобы повысить мотивацию учащихся и вызвать заинтересованность в понимании содержания прочитанного. Таким образом, язык становится средством развития ученика и формирует личность ученика с помощью тщательного отбора текстов и разнообразие тематики.

Аспект ситуативной подлинности обеспечивает естественность ситуации, для того чтобы у читателя была возможность распознать знакомую ситуацию, опираясь на собственный опыт. Письма, анекдоты, рецепты, диалоги на повседневную тематику, реклама, сказки, страноведческие и другие подобные тексты позволяют ознакомить учащихся с речевыми клише, разговорной лексикой, фразеологией, применяемых в различных сферах жизни и учат поведению при той или иной ситуации (Петрушова, 2018). И наоборот, если же текст не соответствует аспекту ситуативной аутентичности, а, то есть считается ситуативно не аутентичным, он наполняется словами и словосочетаниями, которые

употребляются достаточно редко, и, таким образом, становится «неживым» и не вызывает того эмоционального воздействия на ученика, который должен вызвать ситуативно аутентичный текст.

Также, во время отбора аутентичного текста в первую очередь необходимо обращать внимание на национальную специфику страны, язык которой изучается, то есть, следует обращать внимание на принцип национальной ментальности, который содержит в себе информацию о религиозных, традиционных или иных различиях между разными национальностями, так как отражение обычной ситуации для одного народа, может быть не всегда адекватно воспринято представителем другого (Петрушова, 2018).

Относительно аспекта лексико-фразеологической подлинности, следует подчеркнуть, что подбор текста с соответствующей лексикой и фразеологией играет достаточно важную роль при обучении аутентичности высказывания (Петрушова, 2018).

Аутентичный текст является отличным материалом для ознакомления с фразеологией изучаемого языка и работы над ним. Особенно важной задачей является демонстрация на конкретных примерах, существующих межъязыковых расхождениях. Например, в английском языке довольно распространенным является использование фразовых глаголов, однако они довольно часто вызывают трудности понимания и перевода и поэтому, в школьном учебнике иностранного языка им отводится мало места. При этом, мы считаем, что эффективность в развитии речевых навыков не может быть достигнута без знания этих глаголов. Именно поэтому, ознакомление учащихся с большим количеством фразовых глаголов преодолевает трудности их понимания и формирует навыки аутентичного речевого поведения и повышает мотивацию к изучению иностранного языка.

Аспект грамматической аутентичности текста освещается в использовании читателями образцов грамматических структур присущих изучаемому языку. Ознакомление с образцами грамматических структур, которые используются в иностранном языке и отличаются от структур присущих родному языку, необходимо осуществлять на начальных стадиях обучения для минимизации возникновения ошибок, которые необходимо будет корректировать в будущем (Петрушова, 2018). Грамматически аутентичное оформление является таким же важным аспектом, как и аутентично лексическое наполнение текстов. Как известно, происходит непрерывное развитие грамматики языка и учебные учебники не всегда идут в ногу с этим развитием, не отражая таким образом современные тенденции грамматических норм. Именно поэтому, аутентичный текст помогает познакомить учащихся с определенными грамматическими явлениями и делает более упрощенным процесс понимания, который протекает со значительно меньшим шансом возникновения трудностей понимания основной мысли, как при чтении коротких отдельных текстов (Матрон, 2002).

Как мы отмечали, к одной из главных черт художественного произведения можно отнести фабульность, так как в его основе всегда имеется определенная сюжетная линия. Главные компоненты сюжета произведения, такие как экспозиция, завязка, перипетии, кульминация и развязка играют значительную роль в эмоциональном восприятии текста, стимулировании языковой догадки, и мотивации к чтению, так как чтение таких текстов держит читателя в напряжении и волнении, что вызывает заинтересованность в дальнейшем развитии событий и, соответственно, в прочтении (Матрон, 2002).

Следует также отметить, что важно обучать учащихся устной и письменной речи на основе прочитанных произведений с соответствием возрастных и психологических особенностей учащихся. Это является важным аспектом, так как на начальном этапе обучения ученик учится разговаривать, касаясь заданных повседневных событий, которые мы часто можем встретить в жизни и, наоборот, учащийся средних классов пытается и желает больше индивидуализировать свою речь, опираясь на собственный опыт при анализе той или иной ситуации или персонажа из произведения. Однако, это требует усвоения значительно большего количества лексических единиц в сравнении с тем количеством, которой он обладает, именно поэтому признана целесообразность использования художественных произведений в качестве учебного материала при работе на уроках домашнего чтения (Селиванова, 1991).

При этом, учителю необходимо помнить о языковой доступности текстов и, соответственно, пользоваться методикой адаптации текстов в соответствии с уровнем знаний учащихся в учебных целях.

Также, важно предоставить ученикам определенную информацию о времени и месте развертывания событий, о культурных и национальных особенностях эпохи, в которой разворачиваются события и т.д. (Фадеев, 1979).

Заключение

Таким образом, домашнее чтение – это действительно важный процесс во время изучения иностранного языка, так как кроме формирования у учащихся умения читать и анализировать определенную информацию, домашнее чтение может стать мощнейшим стимулом и подспорьем в формировании умений и навыков различных видов речи при обучении учащихся иностранному языку.


Кроме этого, рассмотрение различных аспектов процесса домашнего чтения, дает основание утверждать, что в курсе обучения иностранным языкам домашнее чтение целесообразно проводить на основе произведений художественной литературы страны изучаемого языка и обязательно обращать внимание на аутентичность при отборе текстов, чтобы процесс работы над текстом был действительно эффективным и полезным.

Список литературы

1. Барабанова Г.В. Методика обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: монография. Киев, 2005. 315с.
2. Матрон Е.Д. Художественное произведение на уроках иностранного языка. М.: Наука, 2002. 296 с.
3. Наталин В.П. Критерий содержательной аутентичности учебного текста. Иностранные языки в школе, 1999. № 2. С. 50-52.
4. Носович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // ИЯШ, 1999. №1. С. 11-18.
5. Пассов Е.И., Люлька В.М. Урок иностранного языка в школе. М.: Просвещение, 1998. 223 с.
6. Петрушова Н.В. Принципы организации домашнего чтения на иностранном языке студентами непрофильных специальностей // Имидж современного педагога. 2018. № 2 (179). С. 46-48.
7. Селиванова Н.А. Литературно-художественный компонент содержания обучения иностранным языкам в средней школе как важная составляющая гуманизации языкового образования // Аксиологический аспект содержания непрерывного иноязычного образования: проблемы и решения. 2013. № 3. С. 29-31.
8. Селиванова Н.А. Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения // Иностранные языки в школе, 1991. № 1. С. 60-64.
9. Скребкова М.А. Методика организации работы по домашнему чтению на уроках английского языка в общеобразовательной школе // Психолого-педагогические основы гуманизации учебно-воспитательного процесса в школе и вузе. Вып. 2 (12). Ровно, 2014. С. 205-214.
10. Титаренко И.С. Домашнее чтение как средство обучения иностранному языку студентов неречевых специальностей // Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко. Педагогические науки. 2012. № 15. С. 156-161.
11. Фадеев В.М. Домашнее чтение в старших классах, его организация и приемы контроля // ИЯШ. 1979. №6. С. 28-30.
12. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 2005. 225 с.

The problem of choosing literary texts for teaching reading in a foreign language

Petimat Kh. Almurzayeva

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
almurzayeva@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Malika Yu. Elzhurkaeva

Senior lecturer of the Department
of Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages
Chechen State University Pedagogical University
Grozny, Russia
elzhurkaeva@chspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 10.10.2022

Accepted 01.11.2022

Published 01.12.2022

 10.25726/z0982-1370-0146-c

Abstract

The article is devoted to the problem of choosing literary texts for teaching reading in foreign language lessons. The authors note that reading in a foreign language occupies a special place among other types of speech activity in terms of dissemination, accessibility and importance. The ability to read formed in students is the most stable and long-term, unlike other types of speech activity. Home reading is an important process during the study of a foreign language, since in addition to the formation of students' ability to read and analyze certain information, home reading can become a powerful incentive and help in the formation of skills and abilities of various types of speech when teaching students a foreign language. Home reading is considered by the authors as an independent activity in order to assimilate basic information from the text. That is why texts for home reading should contain lexical and grammatical material appropriate to the level, be feasible and interesting in content. In addition, consideration of various aspects of the process of home reading gives grounds to assert that in the course of teaching foreign languages, home reading is advisable to conduct on the basis of works of fiction of the country of the language being studied and be sure to pay attention to authenticity when selecting texts so that the process of working on the text is really effective and useful.

Keywords

home reading, literary text, foreign language, listening, writing, speaking.

References

1. Barabanova G.V. Metodika obuchenija professional'no-orientirovannomu chteniju v nejazykovom vuze: monografija. Kiev, 2005. 315s.
2. Matron E.D. Hudozhestvennoe proizvedenie na urokah inostrannogo jazyka. M.: Nauka, 2002. 296 s.
3. Natalin V.P. Kriterij sodержatel'noj autentichnosti uchebnogo teksta. Inostrannye jazyki v shkole, 1999. № 2. S. 50-52.
4. Nosovich E.V., Mil'rud R.P. Parametry autentichnogo uchebnogo teksta // IJaSh, 1999. №1. S. 11-18.

5. Passov E.I., Ljul'ka V.M. Urok inostrannogo jazyka v shkole. M.: Prosveshhenie, 1998. 223 s.
6. Petrushova N.V. Principy organizacii domashnego chtenija na inostrannom jazyke studentami neprofil'nyh special'nostej // Imidzh sovremennogo pedagoga. 2018. № 2 (179). S. 46-48.
7. Selivanova N.A. Literaturno-hudozhestvennyj komponent sodержanija obuchenija inostrannym jazykam v srednej shkole kak vazhnaja sostavl'jajushhaja gumanizacii jazykovogo obrazovanija // Aksiologičeskij aspekt sodержanija nepreryvnogo inozazychnogo obrazovanija: problemy i reshenija. 2013. № 3. S. 29-31.
8. Selivanova N.A. Literaturno-stranovedčeskij podhod k otboru tekstov dlja domashnego chtenija // Inostrannye jazyki v shkole, 1991. № 1. S. 60-64.
9. Skrebkova M.A. Metodika organizacii raboty po domashnemu chteniju na urokah anglijskogo jazyka v obshheobrazovatel'noj shkole // Psihologo-pedagogičeskie osnovy gumanizacii učebno-vospitatel'nogo processa v shkole i vuze. Vyp. 2 (12). Rovno, 2014. S. 205-214.
10. Titarenko I.S. Domashnee čtenie kak sredstvo obuchenija inostrannomu jazyku studentov nerečevykh special'nostej // Vestnik Luganskogo nacional'nogo universiteta imeni Tarasa Shevchenko. Pedagogičeskie nauki. 2012. № 15. S. 156-161.
11. Fadeev V.M. Domashnee čtenie v starših klassah, ego organizacija i priemy kontrolja // IJaSh. 1979. №6. S. 28-30.
12. Folomkina S.K. Obučenie čteniju na inostrannom jazyke v nejazykovom vuze. M., 2005. 225 s.